

DIBUJO, ETNOGRAFÍA Y VIVIENDA ENSAMBLADA. MÉTODOS DE REPRESENTACIÓN DE LA VIVIENDA JAPONESA CONTEMPORÁNEA

DRAWING, ETHNOGRAPHY AND ASSEMBLED HOUSING. METHODS OF REPRESENTING CONTEMPORARY JAPANESE HOUSING

Salvador Prieto Castro; orcid 0000-0001-5071-4958

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

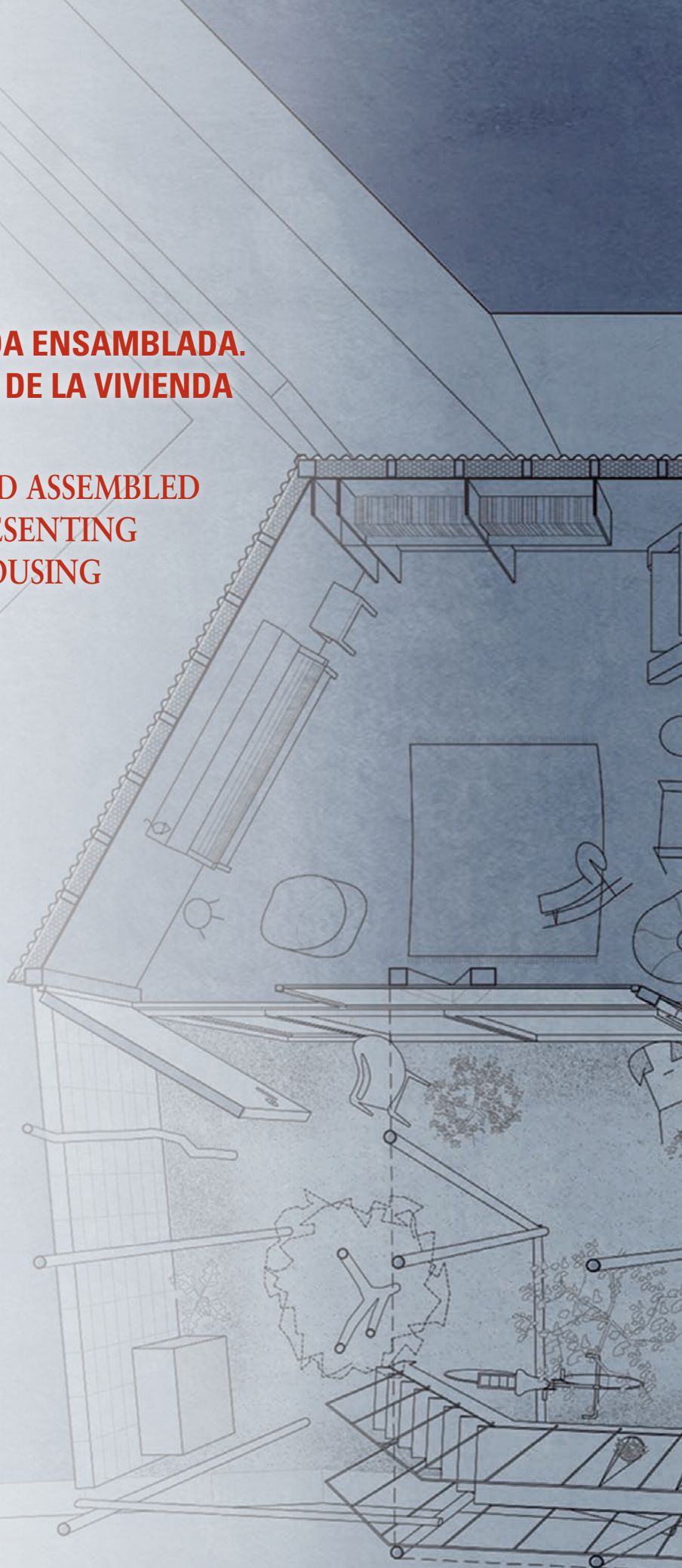
doi: 10.4995/ega.2023.19054

El análisis de diversos casos de representación de la arquitectura de vivienda japonesa contemporánea y la utilización del dibujo como herramienta de conocimiento etnográfico permiten razonar sobre mejor modo de presentar la compleja realidad de una casa, en relación con el contexto en el que se sitúa. De esta forma se establece una reflexión en torno al método de representación adecuado para exponer la relación entre la vivienda ensamblada ligera, la ciudad densa y el espacio intersticial.

**PALABRAS CLAVE: DIBUJO, VIVIENDA, JAPÓN,
REPRESENTACIÓN, ETNOGRAFÍA**

The analysis of several cases of representation of contemporary Japanese housing architecture and the use of drawing as a tool for ethnographic knowledge allow us to reason about the best way to introduce the complex reality of a house, in relation to the context in which it is situated. In this way, a reflection is established on the appropriate method of representation to expose the relationship between the light assembled house, the dense city and the interstitial space.

**KEYWORDS: DRAWING, HOUSE, JAPAN,
REPRESENTATION, ETHNOGRAPHY**

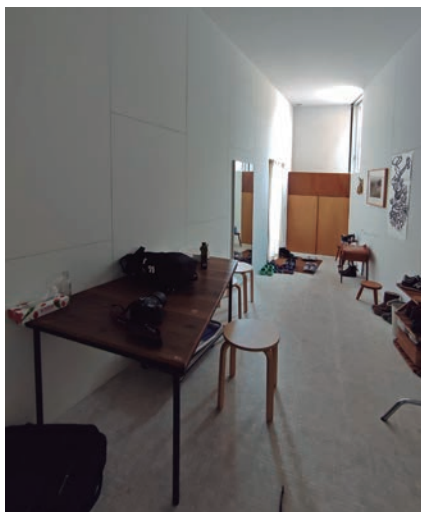




1. Casa en Shakujikoen, Go Hasegawa.
Fotografías tomadas por el autor (2022)

En junio de 1944 la antropóloga Ruth Benedict fue designada por la *Office of War Information* (Oficina de Información de Guerra) de Estados Unidos para realizar un estudio destinado a comprender el carácter de los habitantes de Japón, cuando la ofensiva bélica del país americano comenzaba a surtir efecto ¹. Fruto de esta investigación es la obra *The Chrysanthemum and the Sword: Patterns of Japanese Culture*. En el prefacio de la edición de 1989, Ezra Vogel comenta que la autora intentó aplicar en este análisis el enfoque planteado anteriormente en su conocida obra *Patterns of Culture* ², utilizando la cultura como factor determinante de la conducta de los individuos. El gran inconveniente, sin embargo, era el estado de guerra que Estados Unidos mantenía con Japón, que impedía llevar a cabo un trabajo de campo, lo que desembocó en el desarrollo de una serie de técnicas para “el estudio de la cultura a distancia” ³.

De un modo similar, la investigación que da pie a este artículo comenzó como un trabajo a distancia, donde se partía de unos supuestos que, a diferencia de la obra de Benedict, podían comprobarse a posteriori ⁴. Se elaboran unos dibujos de forma previa a las visitas realizadas a cada una de las casas que se congregan en este estudio, de manera que, como en el replanteo de un proyecto de arquitectura, después se completaban y ajustaban a la realidad. La toma de medidas in situ, la recolección de imágenes que desvelan los enseres que ocupan los espacios de las casas, y las entrevistas con sus habitantes, acaban reportando una valiosa información que ha enriquecido los dibujos que forman este análisis, que podríamos denominar etnográfico.



1

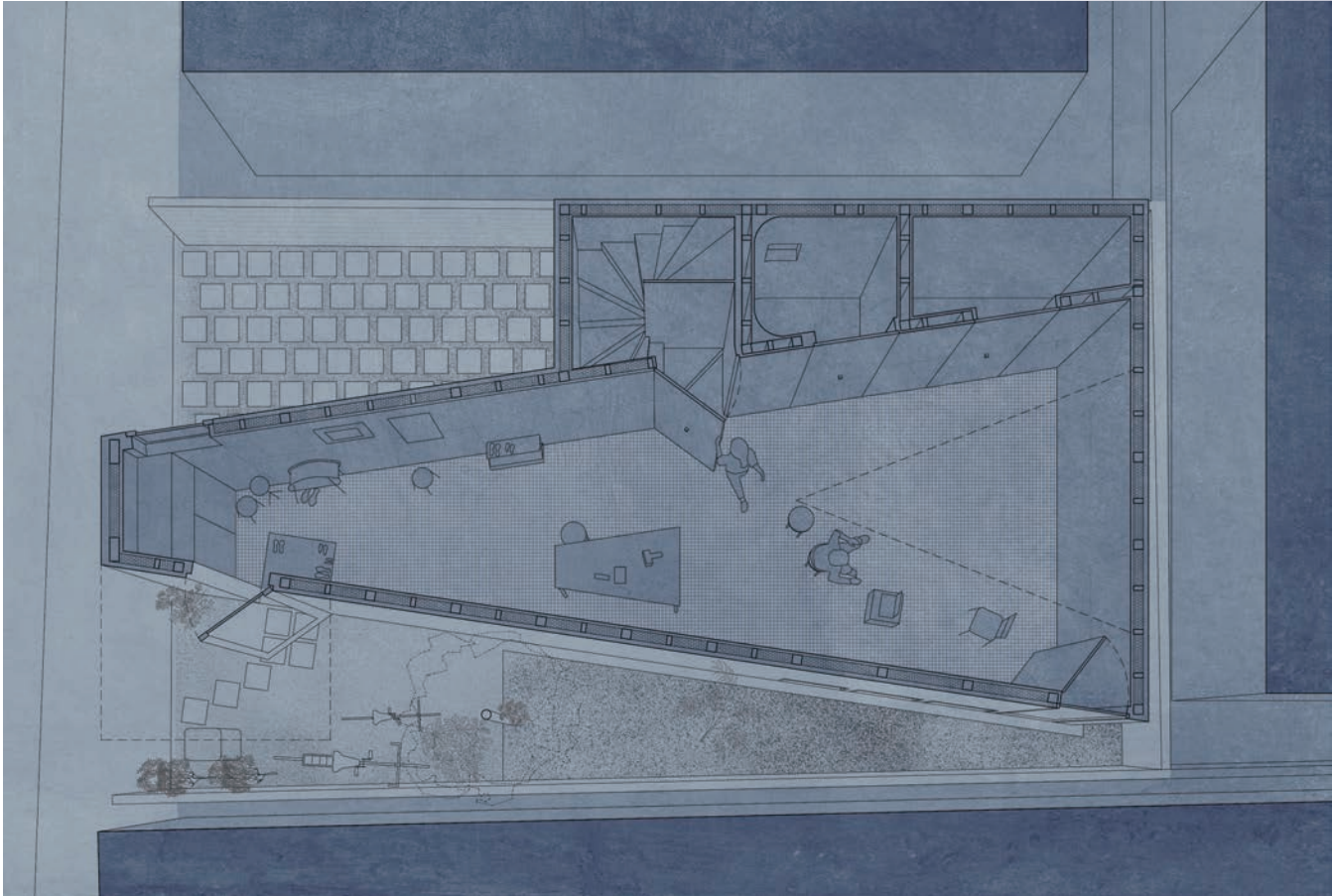
Para comprender la situación en la que se acometen los proyectos que figuran en el inventario de vivienda analizado, es necesario considerar el proceso de densificación que vivieron las ciudades de Japón tras la ruptura de la burbuja económica en la década de los años noventa del siglo pasado. Una circunstancia que responde al desarrollo exponencial de una transformación que había comenzado en los años veinte, con la división y venta de las grandes parcelas de vivienda debido a los altos impuestos sobre el patrimonio heredado que se impusieron cuando cambiaba el titular de una propiedad inmobiliaria. Las sucesivas divisiones

1. House in Shakujikoen, Go Hasegawa.
Photo author (2022)

In June 1944, anthropologist Ruth Benedict was appointed by the US Office of War Information to conduct a study aimed at understanding the character of Japan's inhabitants as the American war offensive began to take effect ¹. The result of this research is *The Chrysanthemum and the Sword: Patterns of Japanese Culture*. In the preface to the 1989 edition, Ezra Vogel comments that the author tried to apply to this analysis the approach previously proposed in her well-known work *Patterns of Culture* ², using culture as a determining factor in the behaviour of individuals. The major drawback, however, was the state of war between the United States and Japan, which prevented fieldwork from being carried out, which led to the development of a series of techniques for “the study of culture at a distance” ³.

In a similar way, the research that gives rise to this article began as a distant work, where assumptions were made which, unlike Benedict's work, could be checked later ⁴. Drawings were made prior to the visits made to each of the houses included in this study, so that, as in the onsite layout of an architectural project, they were later completed and adjusted to reality. The taking of measurements in situ, the collection of images that reveal the belongings that occupy the spaces of the houses, and the interviews with their inhabitants, end up providing valuable information that has enriched the drawings that make up this analysis, which we could call ethnographic.

In order to understand the situation in which the projects in the housing inventory analysed are being undertaken, it is necessary to consider the process of densification that cities in Japan underwent after the collapse of the economic bubble in the 1990s. A circumstance that responds to the exponential development of a transformation that had begun in the 1920s, with the subdivision and sale of large housing plots due to the high inheritance taxes imposed when the owner of a real estate property changed. The successive divisions and occupations of plots by new generations of dwellings led to the emergence of a dense, crowded landscape made up of barely separated buildings ⁵, usually referred to in architectural texts as *detached houses* (*kodate jūtaku*).



2

Recording everyday life

Ruth Benedict argued that only when one has observed the intensely human details of the daily routine of any community can one fully appreciate the anthropologist's premise that human behaviour in a primitive tribe or a civilised nation is learned in daily life. One of the most repeated customs in Japanese house drawings is the detailed illustration of everyday objects that make up the usual imagery in the house. The shoes on the *agarikamachi* (the step traditionally found in the hall), the clothes on the bed, the kitchen utensils, the greenery, and so on. A landscape of belongings that provides information about the ways of life of the occupants of these spaces. In a short text entitled *Hitobito ga tsudou machikado no kitchin* (A kitchen in the corner where people gather), Suzuko Yamada describes the importance of this corner of the Daita 2019 house, one of the case studies that is part of our research.

On sunny days, we open the terrace door. We water the plants in the flowerpots. We pick aromatic herbs. Near the gas rice cooker, five bowls of freshly boiled rice are placed.

Visitors are invited to enter by an outdoor staircase leading up through the garden, to

y ocupaciones de las parcelas por nuevas generaciones de viviendas supusieron la aparición de un paisaje tupido, apiñado, conformado por edificaciones apenas separadas **5**, habitualmente denominadas en los textos de arquitectura como *detached houses* (*kodate jūtaku*).

El registro de lo cotidiano

Ruth Benedict sostenía que sólo cuando alguien ha observado los detalles intensamente humanos de la rutina cotidiana de cualquier pueblo, puede apreciar en toda su importancia la premisa del antropólogo de que el comportamiento humano en una tribu primitiva o en una nación civilizada se aprende en la vida diaria.

Una de las costumbres más repetidas en los dibujos japoneses de vivienda es la representación detallada de los objetos cotidianos conforman el imaginario habitual en la casa. Los zapatos en el *agarikamachi* (escalón que tradicionalmente se encuentra

en el vestíbulo), la ropa tendida en la cama, los utensilios de cocina, las plantas, etc. Un paisaje de enseres que proporciona información sobre los modos de habitar de los ocupantes de estos espacios. En un pequeño texto titulado *Hitobito ga tsudou machikado no kitchin* (Una cocina en la esquina donde la gente se reúne), Suzuko Yamada describe la importancia de este rincón de la casa Daita 2019, uno de los casos de estudio que integran nuestra investigación.

En los días soleados, abrimos la puerta de la terraza. Regamos las plantas en las jardineras. Recogemos hierbas aromáticas. Cerca de la arrocera de gas se colocan cinco cuencos con arroz recién hervido.

Los visitantes son invitados a entrar por una escalera exterior que sube por el jardín, para descubrir una barbacoa en la terraza y una animada mesa en el comedor. La isla de la cocina también puede utilizarse como mesa en algunos casos, lo que convierte a la cocina en una esquina donde pueden reunirse grandes grupos de personas **6**.



2. Casa en Shakujiikoen, Go Hasegawa. Dibujo elaborado por el autor
 3. Dibujo de la casa Daita 2019, Suzuko Yamada. Publicado en *Jutakutokusht*, 12 (2019)

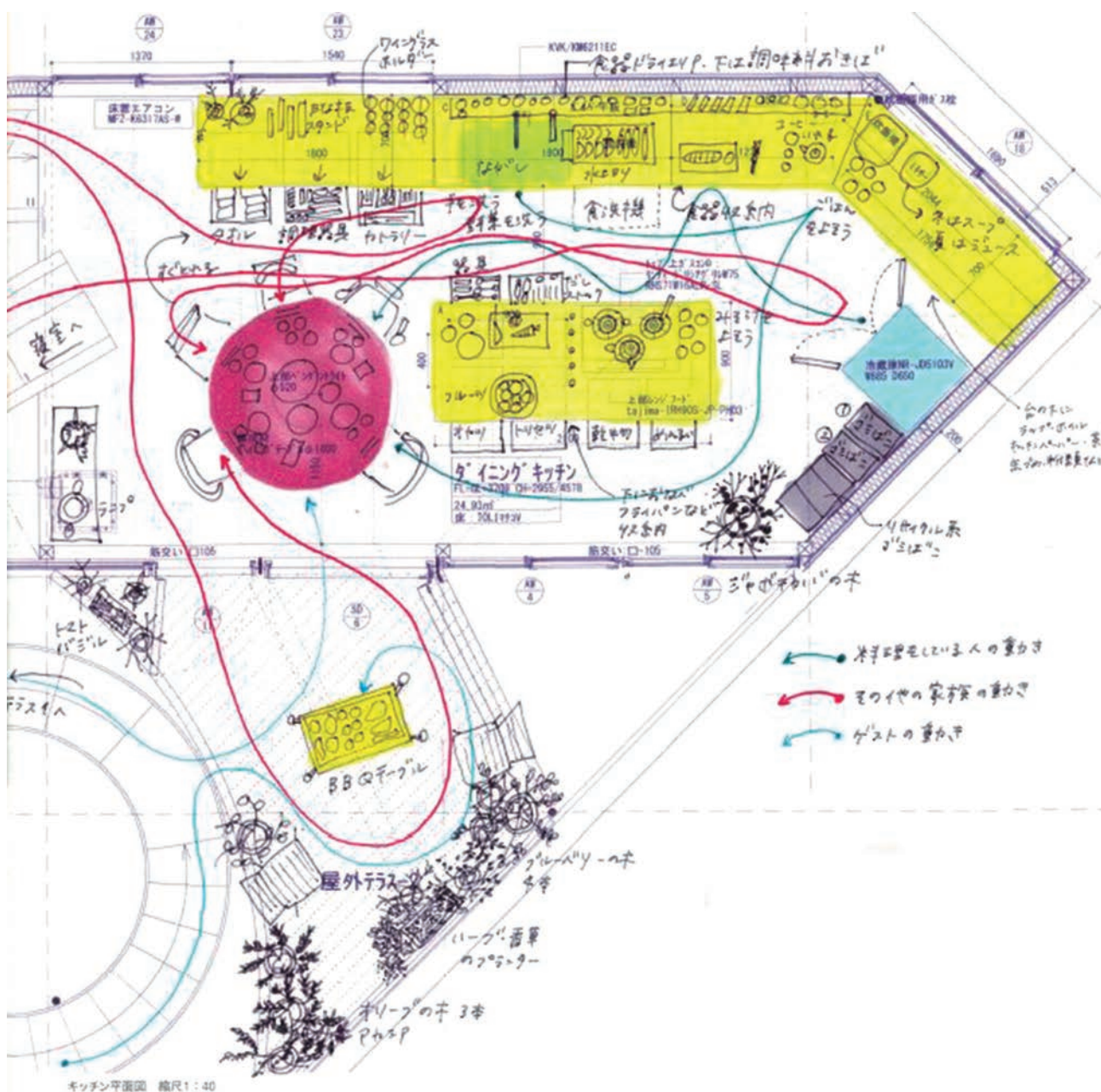
2. House in Shakujiikoen, Go Hasegawa. Author's drawing
 3. Daita House drawing, 2019, Suzuko Yamada. Published at *Jutakutokusht*, 12 (2019)

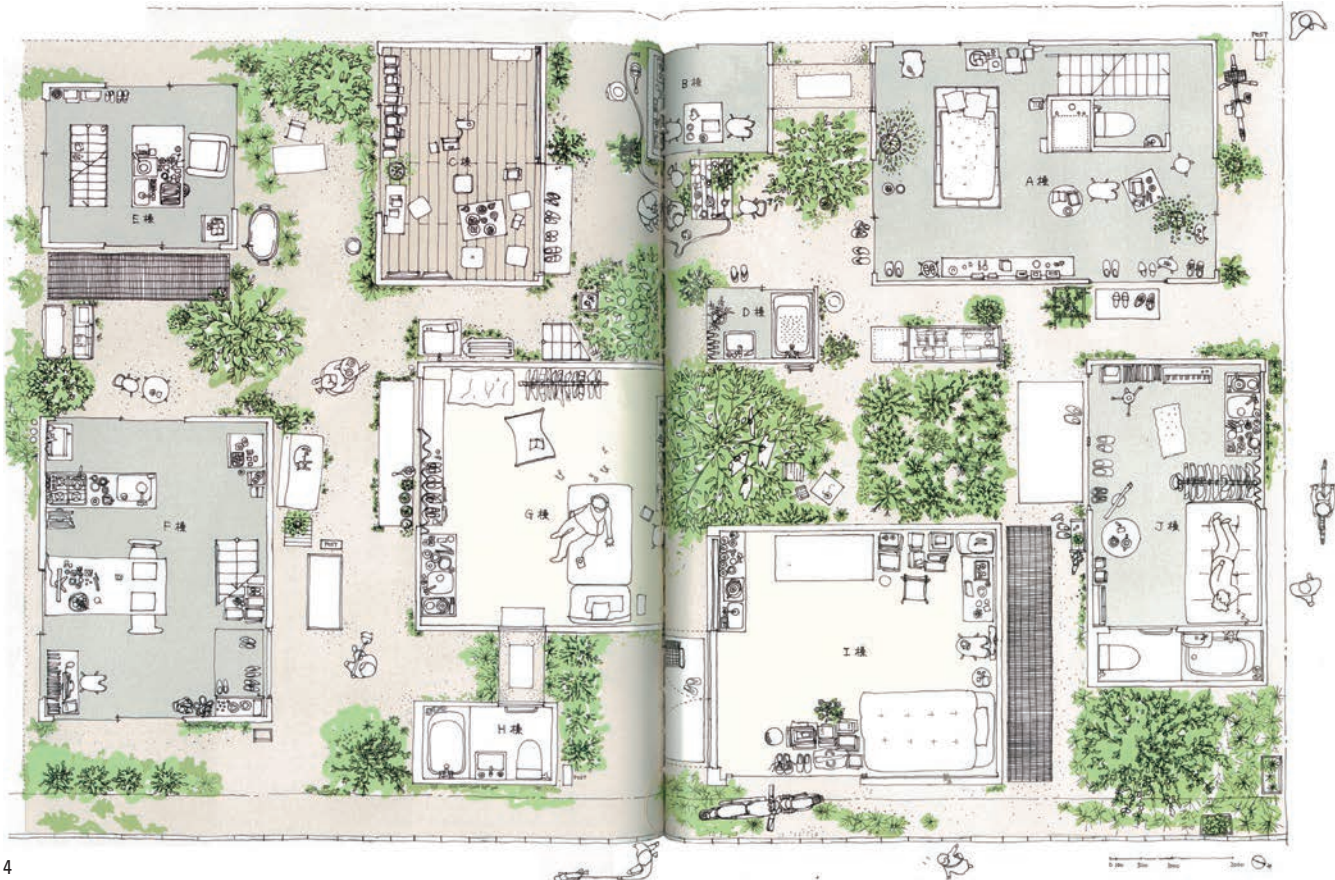
El texto se acompaña de un dibujo que detalla a mano alzada sobre un plano los movimientos de las personas que discurren en torno a este espacio, diferenciando entre las personas que cocinan, los familiares y los invitados. Se trata de una vista en planta en la que el lector puede imaginarse las posibles coreografías que se generan

alrededor de la isla central, con un escenario de estanterías abiertas, para evitar la humedad, las cuales permiten visualizar todos los pequeños utensilios. Y a su vez se muestra intercambio fluido con el exterior, donde las personas entran y salen constantemente a un espacio inmerso en vegetación, interpuesto entre la ciudad y la casa.

discover a barbecue on the terrace and a lively dining table in the dining room. The kitchen island can also be used as a table in some cases, turning the kitchen into a corner where large groups of people can gather 6.

The text is accompanied by a drawing that details by freehand on a plan the movements of the people who move around this space, differentiating between the people who cook, the family members and the guests. It is a plan view in which the reader can imagine the





4

possible choreographies that are generated around the central island, with a scenario of open shelves, to avoid humidity, which allow all the small utensils to be seen. And at the same time there is a fluid exchange with the outside, where people constantly enter and leave a space immersed in greenery, interposed between the city and the house. This way of capturing the everyday behaviour of the house inhabitants is closely related to the method used by Yuri Tsukamoto in "*Space of House & Daily Life Story*". The author published this series of articles for *Jutakutokushu* magazine in 2009 and 2010, describing how daily life works in each of the well-known houses he visited. One of these articles is about the Moriyama house, in which several residents, including Mr. Moriyama, tell stories of their experiences in this house. In it, it is possible to discover various scenes that take place in different locations in the house, through descriptions of the landscapes that make up the spaces in between:

On sunny days I have tea and chat with guests at the table next to the kitchen. I like the garden with its mandarin, persimmon and other trees, and the view from there. It is like an alley where no cars can enter. When you enter the plot from the outside road, time slows down. It's a bit quieter. (Mr. Moriyama)

Este modo de plasmar los comportamientos habituales de los habitantes de una casa guarda una estrecha relación con el método utilizado por Yuri Tsukamoto en "*Space of House & Daily Life Story*". Durante 2009 y 2010, el autor publicó para la revista *Jutakutokushu* esta serie de artículos, donde se describía el funcionamiento de la vida diaria en cada una de las conocidas casas que iba visitando. Uno de estos artículos es el relativo a la casa Moriyama, en el cual varios residentes, incluido el señor Moriyama, relatan historias de sus vivencias en esta casa. En él es posible descubrir diversas escenas que tienen lugar en distintas ubicaciones de la casa, a través de las descripciones de los paisajes que configuran los espacios intermedios de la vivienda:

En los días soleados tomo el té y charlo con los invitados en la mesa junto a la cocina. Me gusta el jardín con sus mandarinas, caquis y otros árboles, y la vista desde allí. Es como un callejón donde no pueden entrar coches. Cuando se entra en la parcela desde

la carretera exterior, el tiempo se ralentiza. Es un poco más tranquilo. (Sr. Moriyama)

El jardín es como un salón, con mesas, sillas y sofás en varios lugares. Algunos árboles están plantados en el suelo y otros son plantas en macetas. (Hermana de un residente de la casa)

Si las puertas que dan a la calle están abiertas es muy agradable, permiten que el viento sople a través de ellas. Si hace sol y no demasiado frío dejo la mayoría de las puertas abiertas. Por supuesto, los vecinos y desconocidos pasan por delante. Pero no me importa que me vean. (Residente de la casa)

En algún momento comencé a colgar mi ropa en un árbol del jardín. Al principio la colgaba en un tendedero, pero las ramas están a la altura adecuada, así que empecé a colgarla allí. (Residente de la casa) 7.

Todas las historias se integran en un detallado dibujo final que representa el paisaje cotidiano de la casa: la ropa tendida en los árboles, los zapatos en todos los escalones de entrada, las macetas aquí y allá, o los objetos acumulados en cada una de las estancias. Los dibujos que acom-



4. Casa Moriyama, extracto del dibujo de Yuri Tsukamoto. Publicado en *Jutakotokushitt*, 01 (2009)
 5. *Aruku hito* (El caminante) Jiro Taniguchi. Versión completa publicada por *Shogakukan* (2020). Primera versión publicada en *BANG!* n°3 (2003)

4. Moriyama House, detail on Yuri Tsukamoto's drawing. Published at *Jutakotokushitt*, 01 (2009)
 5. *Aruku hito* (The wanderer) Jiro Taniguchi. Complete version published at *Shogakukan* (2020). First version published at *BANG!* n°3 (2003)

pañan cada uno de los relatos reflejan la intención de plasmar escenas del día a día que permitan comprender el uso real de los espacios.

La obra del dibujante de manga Jirō Taniguchi, a su vez, podría integrarse en este proceder minucioso, que ayuda al eventual lector a comprender el paisaje en el que se integran sus historias. En la exposición *Kaku hito. Jirō Taniguchi* (El hombre que dibuja. Jirō Taniguchi), celebrada en el Museo del Manga de Kioto entre Junio y Agosto de 2022, el visitante podía apreciar el detalle de los dibujos originales, en los que el comportamiento casual de los personajes está rodeado de un pormenorizado contexto, sin artificios. Las viñetas alternan planos panorámicos, que oxigenan la trama, con primeros planos que retratan a los personajes 8, para ceder todo el protagonismo al dibujo,

desvelando la cotidianeidad de la vida que transcurre en Japón.

En su obra *Aruku hito* (El Caminante), es llamativo como la figura del *flâneur*, que protagoniza la trama, conduce al lector a lo largo de densos barrios de viviendas, en los que los vacíos intersticiales ordenan y cualifican el espacio doméstico y urbano. Los distintos desvíos que el protagonista toma en sus paseos muestran la realidad inicialmente oculta de la ciudad residencial, y aportan una mirada reveladora sobre la cualificación y uso de los espacios intermedios.

Etnografía como herramienta

En el contexto japonés del siglo xx sería posible trazar el legado de los intercambios producidos entre la antropología y la arquitectura en

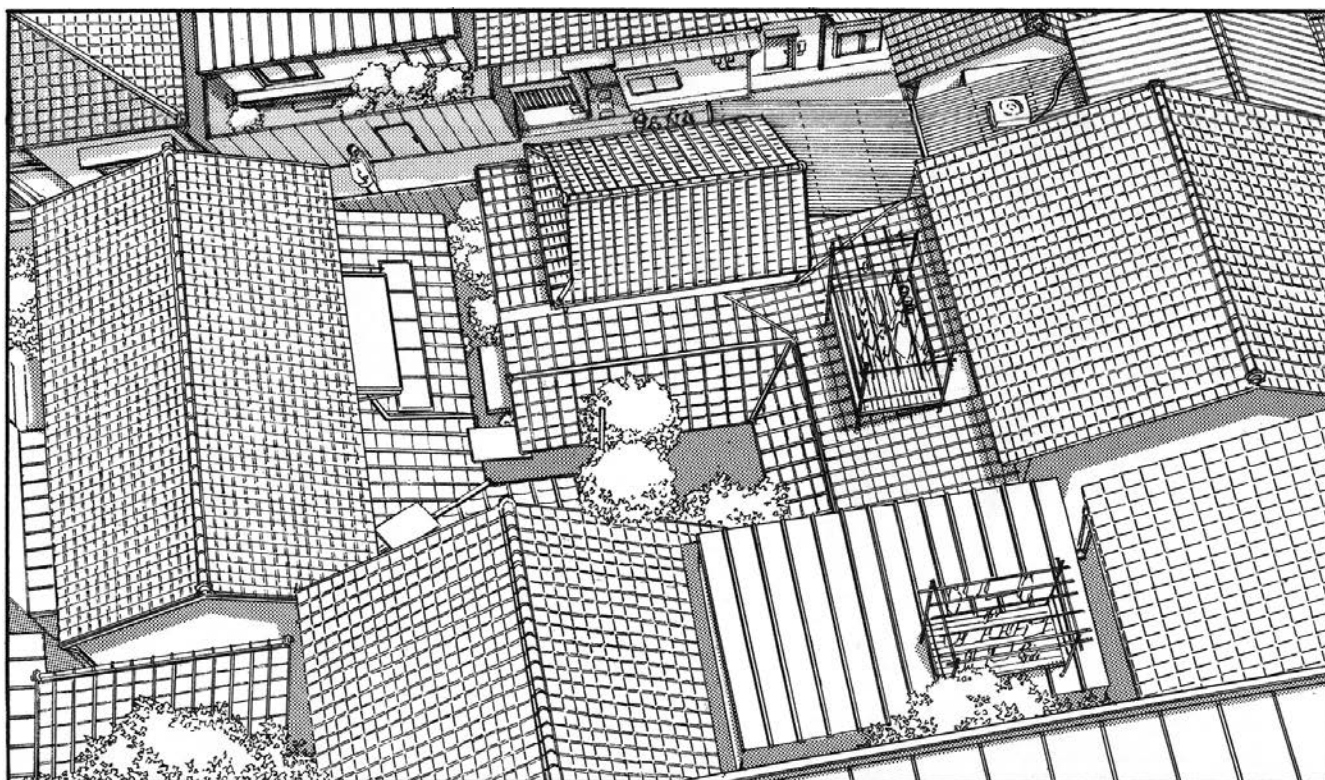
The garden is like a living room, with tables, chairs and sofas in many places. Some trees are planted in the ground and others in potted plants. (Sister of a house resident)

If the doors facing the street are open it is very nice, they allow the wind to blow through them. If it's sunny and not too cold I leave most of the doors open. Of course, neighbours and strangers walk through. But I don't mind being seen. (Resident of the house)

At some point I started hanging my clothes on a tree in the garden. At first I hung them on a clothesline, but the branches are at the right height, so I started to hang them there. (House resident) 7

All the stories are integrated into a detailed final drawing that represents the everyday landscape of the house: the clothes hanging in the trees, the shoes on all the entrance steps, the flowerpots here and there, or the objects accumulated in each of the rooms. The drawings that accompany each of the stories reflect the intention of capturing everyday scenes that allow us to understand the real use of the spaces.

The work of the manga artist Jirō Taniguchi, in turn, could be included in this meticulous





6. *Rakuchu rakugai zubyobu* [Paneles de escenas dentro y entorno a Kioto], Versión Rekihaku A, Período Edo (1615-1868), publicado en *Bulletin of the National Museum of Japanese History*

approach, which helps the prospective reader to understand the landscape in which his stories are set. In the exhibition *Kaku hito. Jirō Taniguchi* (The man who draws. Jirō Taniguchi), held at the Kyoto Manga Museum between June and August 2022, visitors could appreciate the detail of the original drawings, in which the casual behaviour of the characters is surrounded by a detailed context, without artifice. The vignettes alternate panoramic shots, which oxygenate the narrative, with close-ups that portray the characters **8**, in order to give all the attention to the drawing, revealing the everyday life that takes place in Japan.

In his work *Aruku hito* (The Walking Man), it is remarkable how the figure of the flâneur, who is the protagonist of the plot, leads the reader through dense residential neighbourhoods, in which the interstitial voids order and qualify the domestic and urban space. The various detours that the protagonist takes on his walks reveal the initially hidden reality of the residential city, and provide a revealing glimpse into the qualification and use of the spaces in between.

Ethnography as a tool

In the Japanese context of the twentieth century, it would be possible to trace the legacy of the exchanges between anthropology and architecture in terms of methodology, where drawing takes centre stage as an instrument for the production of knowledge, in a path that would go from Wajirō Kon to Atelier Bow Wow. In a conversation with Yoshiharu Tsukamoto **9**, one of the members of Atelier Bow-Wow, the architect referred to the importance of drawing as a tool linked to ethnography, as a useful method for understanding the context before any intervention. On the occasion of the 2018 Venice Biennale, Momoyo Kaijima (the other half of the Atelier) published the book *Architectural Ethnography* **10** as a catalogue of the exhibition of the same name that he had curated for the Japanese pavilion, together with Laurent Stalder, professor of architectural theory at the *GTA Zurich*, and Yu Iseki, curator of the contemporary art centre *Art Tower Mito*. The concept of *architectural ethnography* had been coined years earlier to denote the process followed in drawing up the plan for



6

términos de metodología, donde el dibujo cobra protagonismo como instrumento de producción de conocimiento, en un recorrido que iría desde Wajirō Kon hasta Atelier Bow-Wow. En una conversación mantenida con Yoshiharu Tsukamoto **9**, uno de los componentes de Atelier Bow-Wow, el arquitecto se refería a la importancia del dibujo como herramienta ligada a la etnografía, como método útil para comprender el contexto antes de cualquier intervención. Con ocasión de la Bienal de Venecia de 2018, Momoyo Kaijima (la otra mitad del Atelier) publicó el libro *Architectural Ethnography* **10** como catálogo de la exposición del mismo nombre que había comisariado para el pabellón de Japón, junto al profesor de teoría arquitectónica del *GTA Zurich*, Laurent Stalder y al comisario del centro de arte contemporáneo *Art Tower Mito*, Yu Iseki. El concepto de *etnografía arquitectónica* había sido acuñado años antes para denominar el proceso seguido en la elaboración del plan de re-

construcción de la región costera de Ishinomaki-shi, basado en el conocimiento profundo del lugar a través del dibujo, como medio eficaz para ilustrar y realizar toda una secuencia que uniera pasado, presente y futuro **11**. El término alude a una etnografía complementada con la capacidad de la arquitectura para compartir información, allí donde la escala y las cualidades de las representaciones bidimensionales pueden adaptarse para responder a los intereses de grupos profesionales o usuarios específicos.

También poniendo el foco en la vivienda japonesa contemporánea, el trabajo de la antropóloga y profesora de la Universidad de Oxford, Inge Daniels, se ha basado en el uso de la etnografía. Su investigación analiza la relación entre la unidad espacial y social doméstica y el mundo exterior inmediato de la comunidad local, y demuestra cómo el interior y el exterior son categorías espaciales y sociales que se entrelazan continuamente entre sí **12**. Aunque existían numerosos



6. *Rakuchu rakugai zubyobu [Panels of scenes inside and around Kyoto]*, Version Rekihaku A, Edo period (1615-1868), Published at the *Bulletin of the National Museum of Japanese History*

estudios sociológicos previos, esta obra, centrada en las viviendas japonesas contemporáneas urbanas, ha sido pionera en la aplicación de la etnografía a largo plazo **13**.

Una de las cuestiones clave en este asunto es que los habitantes de las casas raramente tienen visitantes en sus hogares dada la reservada esfera familiar japonesa, **14** por lo que la mayoría de las actividades sociales tienen lugar fuera de la vivienda. Este carácter estrictamente privado del interior doméstico podría deberse a cierta pérdida del espíritu de comunidad. Debido a esta circunstancia, habitualmente es un espacio intermedio el que articula las relaciones con la esfera pública, que puede formalizarse a través de algún pequeño negocio existente en la vivienda, como pudiera ocurrir en las *machiyas* tradicionales **15**, o simplemente a través de un jardín que hace las veces de transición. Aunque el escalón de entrada a la casa, *agarikamachi* **16**, funcione como un límite, el vestíbulo previo puede entenderse como un espacio fluido, de carácter ambiguo,

donde se solapan la domesticidad y el espacio público. Los diferentes entornos que es posible encontrar aquí se dividen, por un lado, en elementos relacionados al mundo exterior, paraguas, bolsas de deporte o un banco para charlar, y por otro lado, elementos más íntimos, como el mueble zapatero llamado *getabako*, como uno de los muebles siempre presentes en la casa japonesa, unido al común acto de descalzarse **17**.

El punto de vista

La intención de incorporar escenas cotidianas de los habitantes en los proyectos dibujados no es reciente. Podría entenderse como herencia de las escenas reproducidas en los paneles plegables *Rakuchu Rakugai zu* (escenas dentro y entorno a la capital) que capturaban la vida de Kioto a vista de pájaro **18**. A través de una perspectiva oblicua, distintas escenas suceden al mismo tiempo, o incluso en tiempos distintos, componiendo un relato visual continuo. A partir de precedentes como estos,

the reconstruction of the coastal region of Ishinomaki-shi, based on a thorough knowledge of the place through drawing, as an effective means of illustrating and realising a whole sequence linking past, present and future **11**. The term alludes to an ethnography complemented by architecture's ability to share information, where the scale and qualities of two-dimensional representations can be adapted to meet the interests of specific professional groups or users.

Also focusing on contemporary Japanese housing, the work of anthropologist and Oxford University professor Inge Daniels has been based on the use of ethnography. Her research analyses the relationship between the domestic spatial and social unit and the immediate outside world of the local community, and demonstrates how inside and outside are spatial and social categories that are continuously intertwined with each other **12**.

Although there were numerous previous sociological studies, this work, focusing on contemporary Japanese urban dwellings, has pioneered the application of long-term ethnography **13**.

One of the key issues here is that house residents rarely have visitors in their homes given the secretive Japanese family sphere, **14** so most social activities take place outside the home. This strictly private character of the domestic interior may be due to a certain loss of community spirit. Due to this circumstance, it is usually an intermediate space that articulates relations with the public sphere, which may be formalised through a small business in the home, as might be the case in traditional *machiyas* **15**, or simply through a garden that serves as a transition. Although the entrance step to the house, *agarikamachi* **16**, functions as a boundary, the previous vestibule can be understood as a fluid space, ambiguous in terms of character, where domesticity and public space overlap. The different items that can be found here are divided, on the one hand, into elements related to the outside world, such as umbrellas, sports bags or a bench for chatting, and on the other hand, more intimate elements, such as the shoe cabinet called *getabako*,



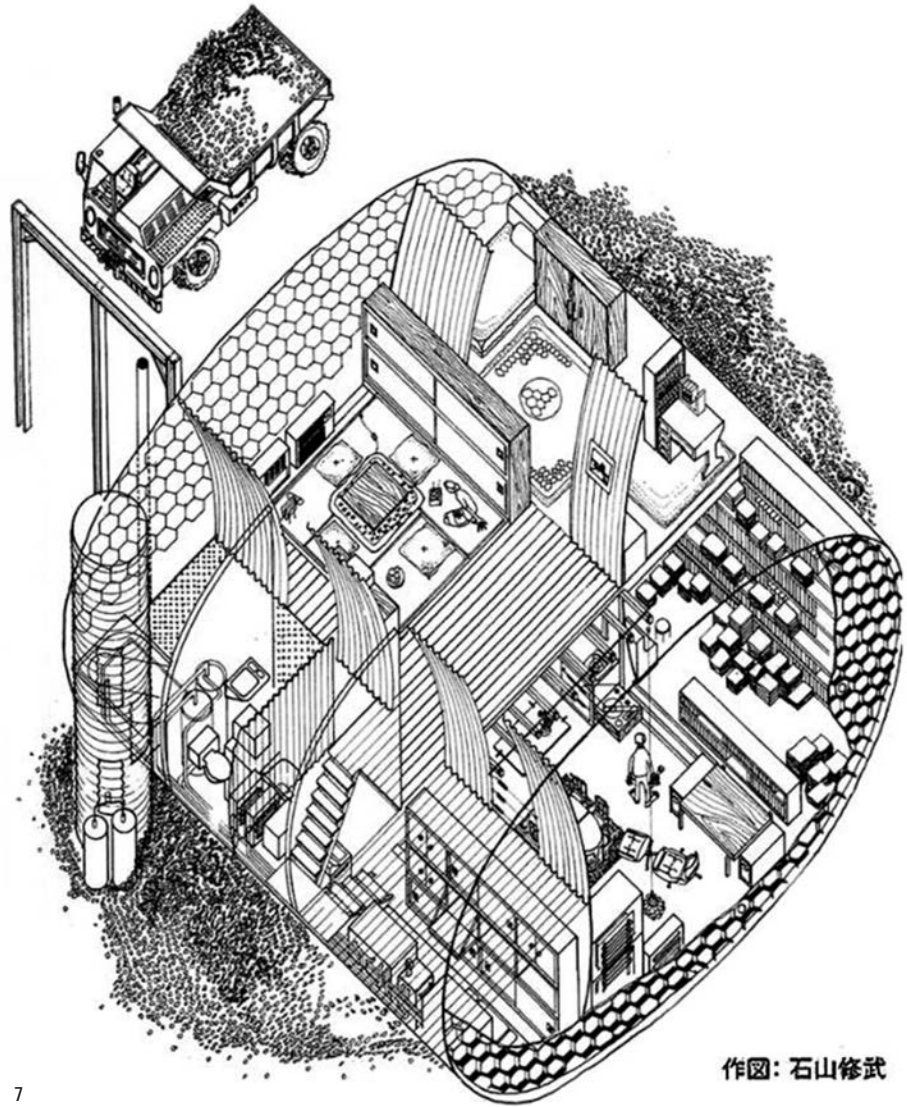
as one of the pieces of furniture always present in the Japanese house, linked to the common act of taking off one's shoes 17.

The viewpoint

The attempt to include everyday scenes of the inhabitants in the drawn projects is not a recent development. It could be understood as a legacy of the scenes reproduced in the *Rakuchu Rakugai zu* (scenes in and around the capital) folding panels that captured life in Kyoto from a bird's eye view 18. Through an oblique perspective, different scenes take place at the same time, or even at different times, composing a continuous visual narrative. From precedents such as these, Japanese architecture has left us a vast legacy of genuine inhabited drawings, approached from different graphic points of view.

The drawings of architect Osamu Ishiyama are particularly interesting in this regard, in this case in direct relation to his idea of low-cost prefabrication and self-building, using off-the-shelf components. Ishiyama, one of the exponents of the Japanese *aka-ha* (Red School), is known for building in the 1970s a series of houses within huge sections of corrugated steel pipe, usually used for ducts 19. These houses grew out of the acknowledged influence of Kenji Kawaii, a former engineer of Kenzo Tange who had retired to a self-built shelter in the Toyohashi countryside. Ishiyama's drawing of Kenji Kawaii's home, the Kawaii House, is an amusing axonometric drawing with transparencies, from an aerial view, which shows the appropriation of the inner space of this prototype, also built with a large corrugated steel pipe.

Osamu Ishiyama was one of the members of the Basara group of four radical architects: Monta Mozuna, Kijo Rokkaku, Kazuhiro Ishii and Ishiyama himself. Although they all had a common interest in weird or bizarre architecture, Ishiyama and Ishii had a greater affinity for working with materials, while Rokkaku and Mozuna had a greater affinity for mysticism. And their drawings clearly reflected this predilection. Mozuna's esoteric representations, linked to his architecture based on symbolism, often resorted to the use of a Hedjuk perspective, where mythological imagery and formal composition intermingle.



7

la arquitectura japonesa nos ha dejado un amplio legado de genuinos dibujos habitados, abordados desde distintos puntos de vista gráficos.

Los dibujos del arquitecto Osamu Ishiyama cobran especial interés a este respecto, en este caso en relación directa con su ideario de prefabricación a bajo coste y autoconstrucción, que utiliza componentes ya existentes en el mercado. Ishiyama, uno de los exponentes de la *aka-ha* (Escuela Roja) japonesa, es conocido por construir en los años setenta una serie de casas alojadas en el interior de enormes secciones de tubos de acero corrugado, habitualmente utilizados para canalizaciones 19. Estas viviendas surgían a partir de la reconocida influencia de Kenji Kawaii, un

antiguo ingeniero de Kenzo Tange que se había retirado a un refugio construido por sí mismo en la campiña de Toyohashi. El dibujo que Ishiyama realiza de la vivienda de Kenji Kawaii, la casa Kawaii, es una divertida axonometría con transparencias, desde un punto de vista picado, que muestra la apropiación del espacio interior de este prototipo construido igualmente con una gran tubería de canalización de acero corrugado.

Osamu Ishiyama fue uno de los componentes del grupo *Basara*, formado por cuatro arquitectos radicales: Monta Mozuna, Kijo Rokkaku, Kazuhiro Ishii y el propio Ishiyama. Aunque todos ellos tenían un interés común en la arquitectura rara o bizarra, Ishiyama

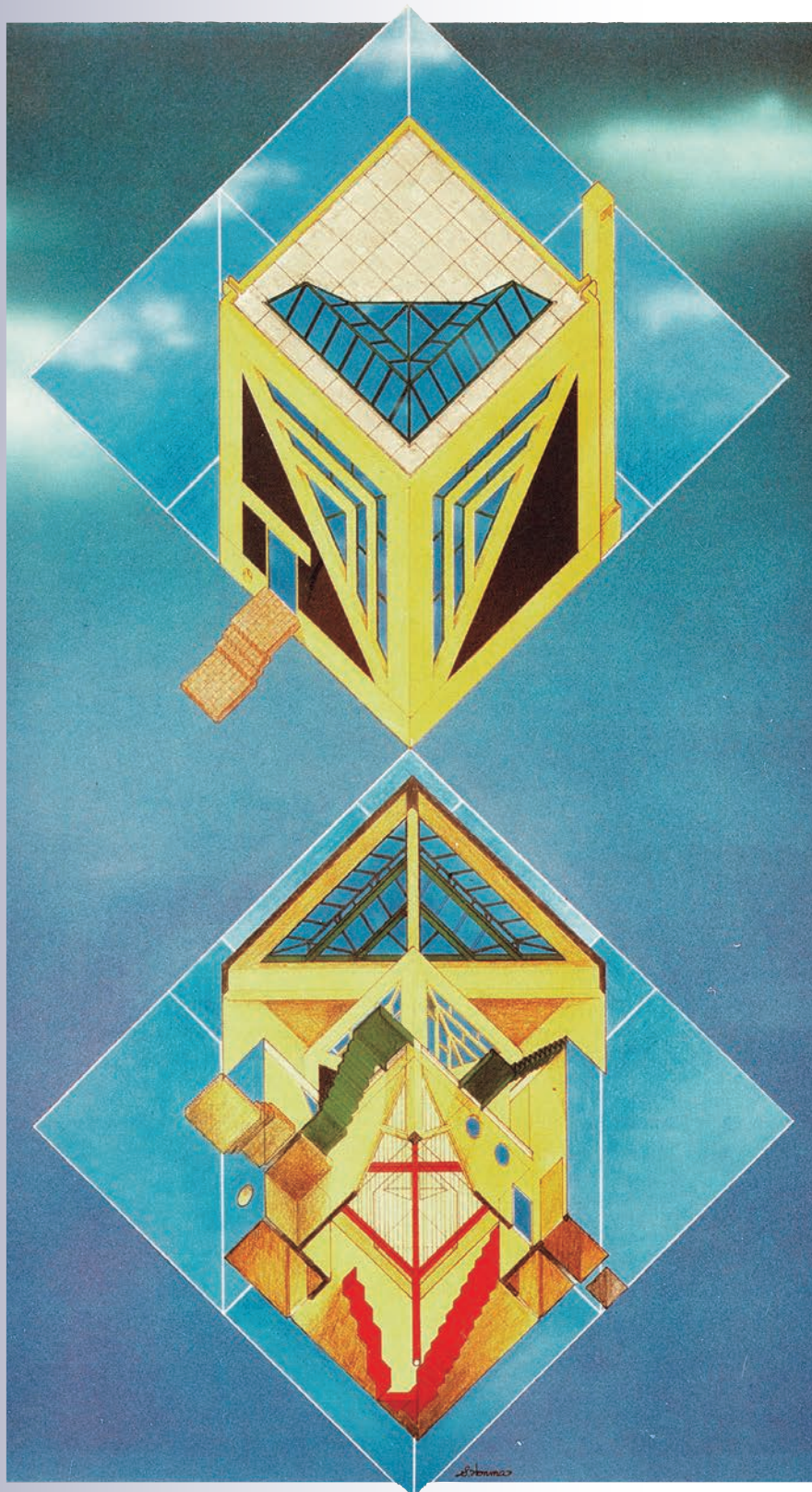


7. Casa Kawaii, 1957-66, Kenji Kawaii, dibujada por Osamu Ishiyama. Publicación original en *Kenchiku* (1970)

8. Caja Antivivienda, 1972, Monta Mozuna. Publicado en *Kikoo Mozuna: La arquitectura como símbolo* (1991)

7. Kawaii House, 1957-66, Kenji Kawaii, drawing by Osamu Ishiyama. Originally published at *Kenchiku* (1970)

8. Anti-Housing Box, 1972, Monta Mozuna. Published at *Kikoo Mozuna: Architecture as a symbol* (1991)



The drawing, like his work, is not limited to the representation of spaces, but is made up of successive layers intended to convey the importance that the architect gives to myths as organisers of the images that make up his projects. In the project for the Anti-dwelling Box, a small one-person house designed for his mother, the façade and the interior space are represented at the same time, in a composition that transfers to the plan the importance of the route and the formal treatment of each of the successive façades, whether outside or inside, in a kind of labyrinth of concentric rings **20**. The house is organised in a three-layered structure: a large box, an intermediate one and other smaller ones, on the scale of the furniture. Ishiyama himself emphasised the playful nature of this project, and its desire to transcend functionality, in which “the *anti* of the *anti-dwelling* was also an *anti* of the modern house as a container of life and everyday life” **21**.

A layered drawing

The well-known sections of Atelier Bow Wow’s *Graphic Anatomy* books refer to botanical or anatomical illustrations to develop an analytical drawing with a high level of detail, but at the same time intentional **22**. Between the liberation of subjectivity and the seriousness of observation, these drawings catalogue the multiple residential projects that this studio has been able to devise, becoming an essential example for this research. As for the dwellings that make up the core of the catalogue that gives rise to this article **23**, the density of the city in which the examples are located makes it necessary to consider a zenithal point of view, wider than the floor plan itself, where the relations generated between the surroundings, the intermediate space and the interior space can be accommodated in a single perspective.

When developing our particular “study of culture from a distance”, we have opted for a type of drawing that is capable of accumulating different layers of information on a single plan, providing two different scales: a smaller and more objective one, which has to do with a technical representation of the constructive elements



that make up the houses, and a more sporadic and intentional representation, which attempts to capture the daily habits that transform the spaces enclosed by these envelopes.

This way has made it possible to show the complete complex reality of a house from a point of view that could not be experienced by an observer, a point of view inaccessible in reality, which nevertheless makes it easier to understand the gear with which these houses function through different layers that would otherwise be drawn separately. A drawing with the capacity to relate everyday stories, which can be read in a technical way or simply in a figurative way, representing possible realities. An inclusive synthetic drawing, which attempts to represent multitudes of layers of information accumulated in a single section, like the cut of a tree trunk, which needs a certain patience and attention to reveal its existence. ■

Notes

- 1 / Benedict, Ruth (1946) *The Chrysanthemum and the Sword: Patterns of Japanese Culture*. Trans. by Javier Alfaya. 3rd Ed, 2020. Madrid: Alianza. p.20
- 2 / Benedict, Ruth (1935) *Patterns of culture*. Londres: Lund Humphries.
- 3 / The programme initiated by Ruth Benedict, *Research in Contemporary Cultures* at Columbia University, analysed “cultural regularities in the character of individual members of societies inaccessible to direct observation”.
- Margaret, Mead and Métraux, Rhoda (1953) *The Study of Culture at a Distance*. Nueva York: Berghen Books Books. p.3
- 4 / This article is part of a larger research project entitled *Inhabited Interstices. Architecture in the disagreements between the assembled house and its boundaries. The Japanese case*, carried out by the author in the framework of the PhD programme of the University of Seville, directed by Javier Terrados. This work reflects on the relationship between the assembled light house and the dense city, through the interstitial spaces generated between both.
- 5 / Prieto Castro, Salvador (2021) “Esclusas en la ciudad. Encuentros entre la vivienda japonesa del siglo XXI y sus límites” [City locks. Encounters between the Japanese house of 21st century and its boundaries]. *VAD: veredes, arquitectura y divulgación*, 5, p.56–68.
- 6 / Yamada, Suzuko (2019) “Hitobito ga tsudou machikado no kitchen jitei no kitchen” [A kitchen in the corner where people gather, the kitchen in your own home]. *Jutakutokushu*, 12, p.42–45.
- 7 / Tsukamoto, Yuri. (2009) “Space of house & daily life story: Jutaku monogatari Mori-yama-tei” [Space of house & daily life story: History of the Mori-yama house]. *Jutakutokushu*, 01, p.136–145.
- 8 / Almazán Tomás, David (2012) “Hacia la literatura japonesa por el camino del manga (y viceversa): La época de Botchan, de Jirō Taniguchi y Natsuo Sekikawa” [Towards Japanese Literature by way of Manga (and vice versa): The Age of Botchan by Jirō Taniguchi and Natsuo Sekikawa]. *Puertas a la lectura*, 24, p.168.

9. Casa Moriyama, Ryue Nishizawa. Dibujo elaborado por el autor

10. Daita 2019 Suzuko Yamada. Dibujo elaborado por el autor

e Ishii tenían una mayor afinidad con el trabajo de los materiales, mientras Rokkaku y Mozuna la tenían con el misticismo. Y sus dibujos reflejaban manifiestamente esta predilección. Las esotéricas representaciones de Mozuna, ligadas a su arquitectura basada en el simbolismo, recurrían a menudo al uso de una perspectiva egipcia, donde se entremezclan el imaginario mitológico y la composición formal. El dibujo, al igual que su obra, no se limita a la representación de los espacios, sino que se compone de sucesivas capas que pretenden transmitir la relevancia que el arquitecto otorga a los mitos como organizadores de las imágenes que conforman sus proyectos. En el proyecto de la Caja Antivivienda, una pequeña vivienda unipersonal diseñada para su madre, se representan a la vez la fachada y el espacio interior, en una composición que trasladada al plano la importancia del recorrido y del tratamiento formal de cada una de las sucesivas fachadas, ya sean exteriores o interiores, en una suerte laberinto de anillos concéntricos 20. La casa se organiza en una estructura de tres capas: una caja grande, una intermedia y otras más pequeñas, a la escala del mobiliario. El propio Ishiyama recalcará el cariz lúdico de este proyecto, y su voluntad de trascender la funcionalidad, en el cual “el *anti* de *antivivienda* era también un *anti* de la casa moderna como contenedor de vida y cotidianidad.”²¹

Un dibujo por capas

Las conocidas secciones de Atelier Bow Wow que componen sus libros de *Graphic Anatomy* remiten a las ilustraciones botánicas o anatómicas para desarrollar un dibujo ana-

lítico con un alto nivel de detalle, pero intencional al mismo tiempo 22. Entre la liberación de la subjetividad y la seriedad de la observación, los dibujos van catalogando los múltiples proyectos residenciales que este estudio ha podido idear, convirtiéndose en un ejemplo esencial para esta investigación.

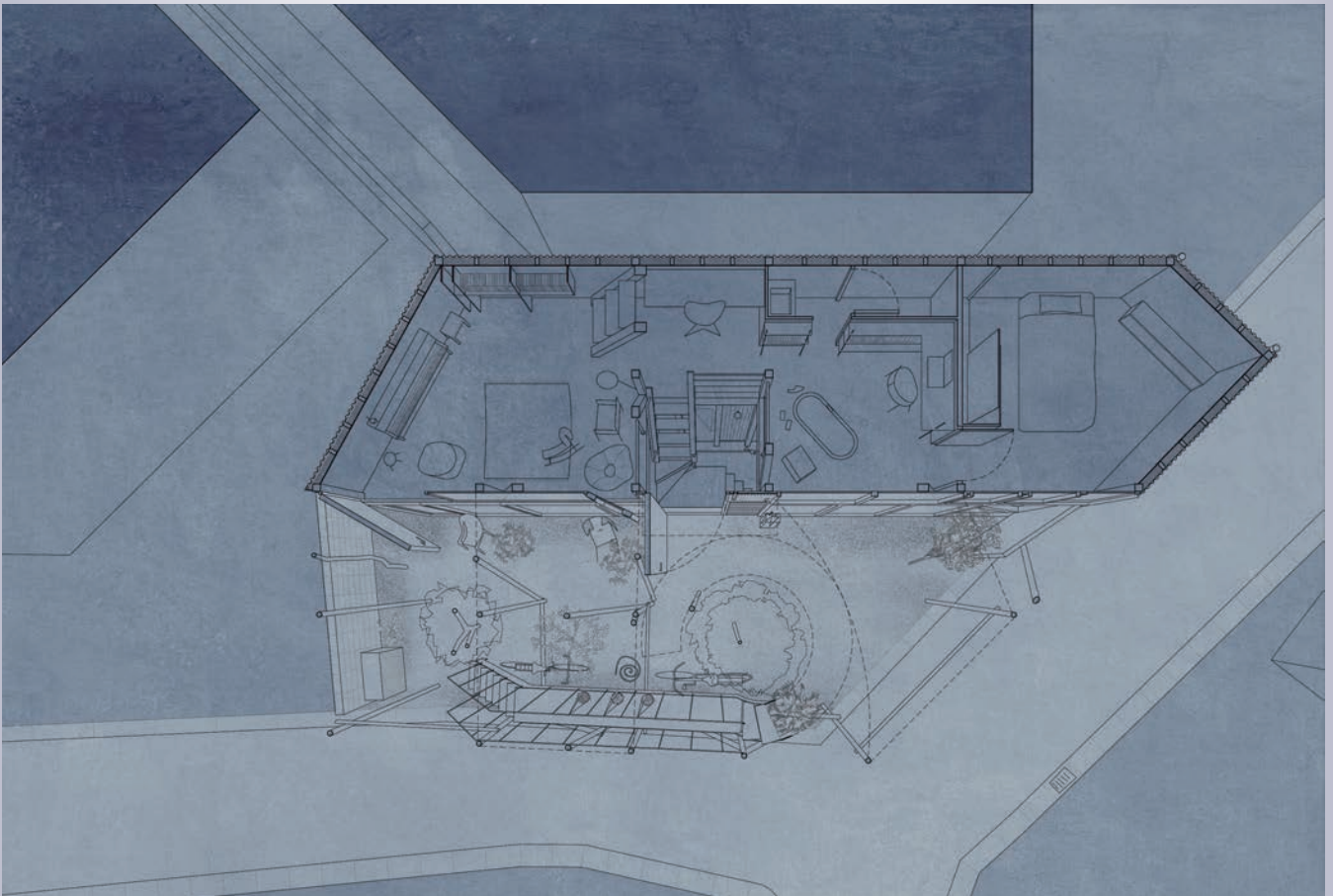
En cuanto a las viviendas que constituyen el grueso del catálogo que origina este artículo 23, la densidad de la ciudad en la que se sitúan los ejemplos obliga a considerar en un punto de vista cenital, más amplio que la propia planta, donde tengan cabida en una sola perspectiva las relaciones que se generan entre el entorno, el espacio intermedio y el espacio interior.

A la hora de desarrollar nuestro particular “estudio de la cultura a distancia” se ha apostado a favor de un tipo de dibujo que sea capaz de acumular distintas capas de información en un mismo plano, aportando dos escalas distintas: una más pequeña y objetiva, que tiene que ver con una representación técnica de los elementos constructivos que componen las casas, y una representación más esporádica e intencional, que intenta plasmar los hábitos diarios que transforman los espacios acotados por esas envolventes.

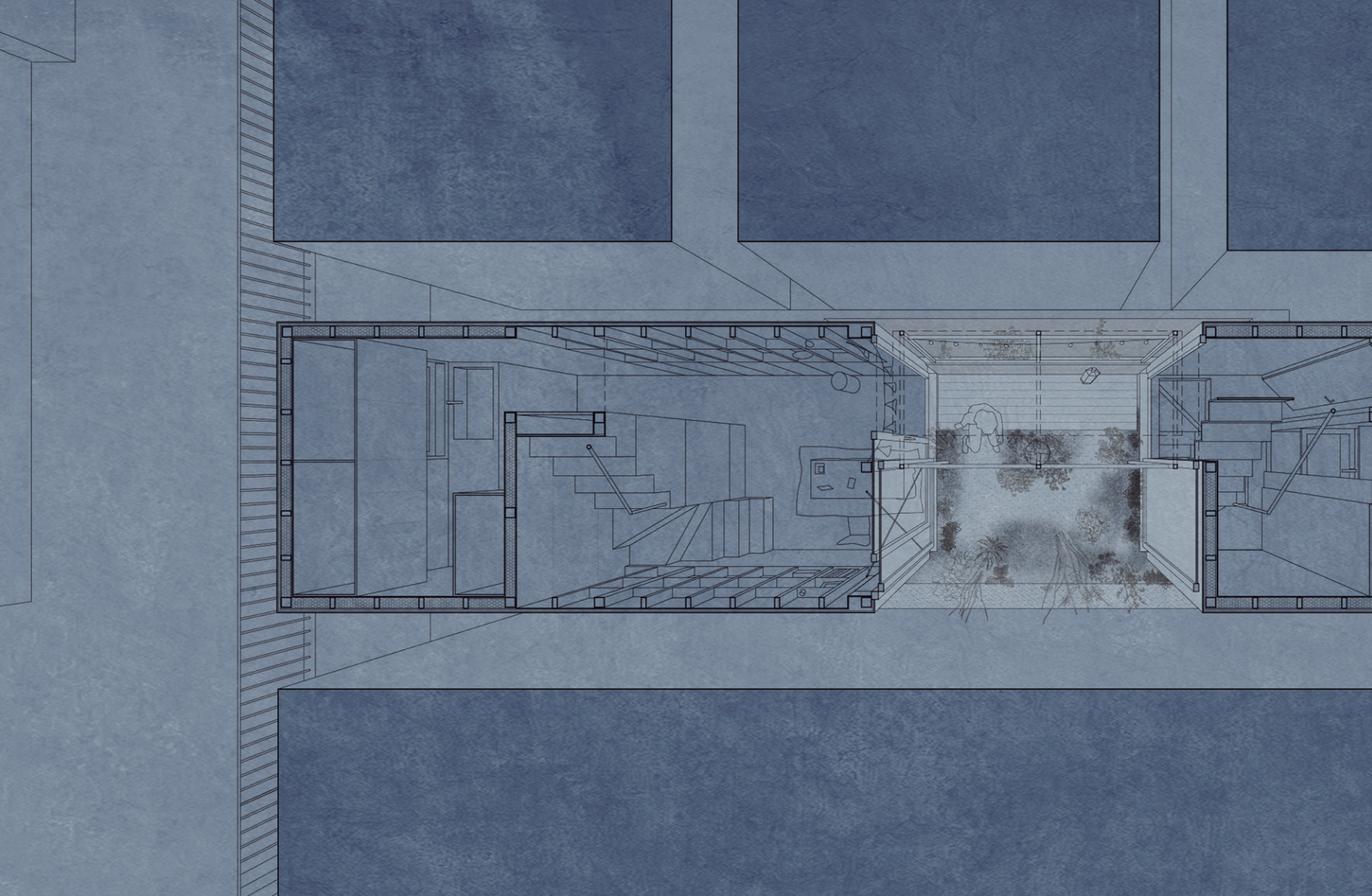
Esta vía ha permitido presentar al completo la compleja realidad completa de una vivienda, desde un punto de vista que no podría ser experimentado por un observador, un punto de vista inaccesible en la realidad, que sin embargo facilita comprender el engranaje con el que funcionan estas casas a través de distintas capas que de otro modo se dibujarían por separado. Un dibujo con capacidad para narrar historias cotidianas,



9



10



9 / Interview conducted by the author on 17/05/2022, at Atelier Bow Wow, Tokyo

10 / Kaijima, Momoyo, Stalder, Laurent, and Iseki, Yu (eds) (2018) *Architectural Ethnography*. TOTO.

11 / *Ibidem*, p.9.

12 / Daniels, Inge. (2008) "Japanese Homes Inside Out", *Home Cultures*, 5(2), p.117.

13 / Inge Daniels' research is based on multiple ethnographic works carried out in Japan over ten years. She argues that while there are a large number of seminal historical studies as well as sociological research on consumption practices in the Japanese home, there is no recognisable study based on long-term ethnographic fieldwork within contemporary urban Japanese homes.

14 / Hildner, Claudia (2011) *Small houses : contemporary Japanese dwellings*. Basel: Birkhäuser. p.26

15 / The term *machiya* refers to the traditional Japanese urban house, usually located between dividing walls, which contains a split between the working or commercial space linked to the street, and the living area, located in a more private part of the house.

16 / The term *agarikamachi* refers to the high step inside the entrance hall in Japan, where the act of taking off one's shoes before stepping inside the house is performed.

17 / Daniels. "Japanese Homes Inside Out", p.128.

18 / Kojima, Michihiro (ed.) (2014) "General Study of Rakuchu-Rakugai-Zu Byobu" [Folding Screens of Scenes In and Around Kyoto], *Bulletin of the National Museum of Japanese History*, 180.

19 / Daniell, Thomas (2018) *An Anatomy of Influence*. London: Architectural Association. p.189-203

20 / Ruiz de la Puerta, Félix and Estrada, Tatiana (1991) *Kikoo Mozuna: La arquitectura como símbolo* [Kikoo Mozuna: Architecture as a Symbol]. Madrid: NEREA. p.30

21 / Ishiyama, Osamu (ed.) (2016) *Ikei kenchiku junrei* [Abnormal Architecture Pilgrimage]. Tokyo: Kokusho Publishing. p.300

que puede ser leído en clave técnica o simplemente en clave figurativa, representando posibles realidades. Un dibujo sintético inclusivo, que intenta representar multitudes de capas de información acumuladas en una sola sección, como el corte del tronco de un árbol, que necesita de cierta paciencia y atención para desvelar su existencia. ■

Notas

1 / Benedict, Ruth (1946) *El crisantemo y la espada. Patrones de la cultura japonesa*. Traducido por Javier Alfaya. 3ª Ed, 2020. Madrid: Alianza. p.20

2 / Benedict, Ruth (1935) *Patterns of culture*. London: Lund Humphries.

3 / El programa iniciado por Ruth Benedict *Investigación de Culturas Contemporáneas* (Research in Contemporary Cultures) en la Universidad de Columbia, analizaba "las regularidades culturales en el carácter de los individuos miembros de sociedades inaccesibles a la observación directa".

Margaret, Mead y Métraux, Rhoda (1953) *The Study of Culture at a Distance*. New York: Berghan Books Books. p.3

4 / Este artículo forma parte una investigación más amplia titulada *Intersticios habitados. Arquitectura en los desajustes entre la vivienda ensamblada y sus límites. El caso japonés*, realizada por el autor en el marco del programa de doctorado de la Uni-

versidad de Sevilla, dirigida por Javier Terrados. Este trabajo reflexiona sobre la relación entre la vivienda ligera ensamblada y la ciudad densa, a través de los espacios intersticiales generados entre ambas.

5 / Prieto Castro, Salvador (2021) "Esclusas en la ciudad. Encuentros entre la vivienda japonesa del siglo XXI y sus límites", *VAD: veredes, arquitectura y divulgación*, 5, pp.56-68.

6 / Yamada, Suzuko (2019) "Hitobito ga tsudou machikado no kitchin jitei no kitchin" [Una cocina en la esquina donde la gente se reúne, la cocina en tu propia vivienda], *Jutakutokushu*, 12, pp.42-45.

7 / Tsukamoto, Yuri. (2009) "Space of house & daily life story: Jutaku monogatari Moriyama-tei" [Espacio de la casa e historias de la vida cotidiana: Historia de la casa Moriyama], *Jutakutokushu*, 01, pp.136-145.

8 / Almazán Tomás, David (2012) "Hacia la literatura japonesa por el camino del manga (y viceversa): La época de Botchan, de Jiro Tani-guchi y Natsuo Sekikawa", *Puertas a la lectura*, 24, p.168.

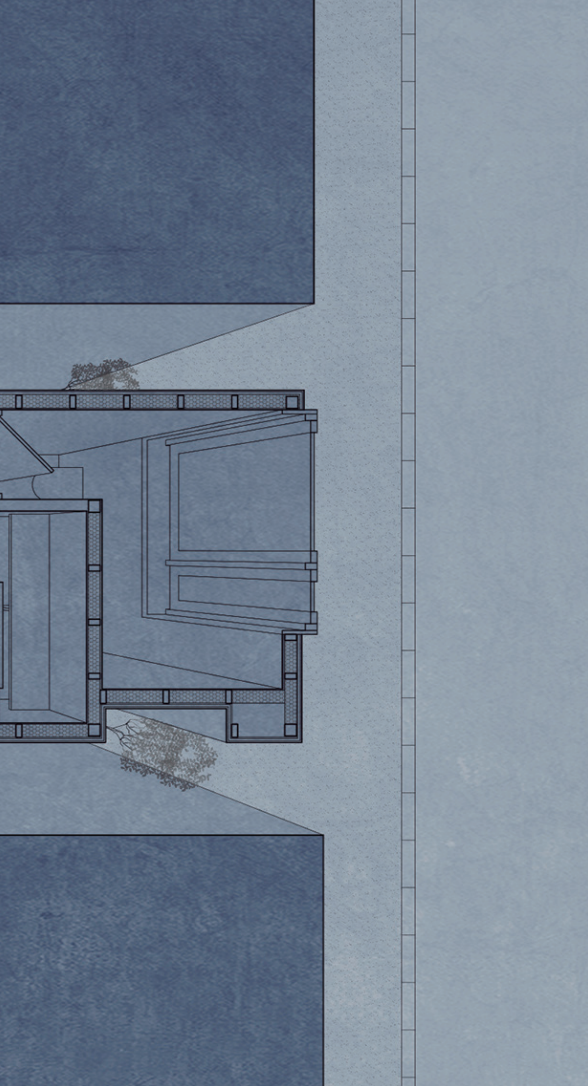
9 / Entrevista realizada por el autor el día 17/05/2022, en Atelier Bow Wow, Tokio.

10 / Kaijima, Momoyo, Stalder, Laurent, and Iseki, Yu (eds) (2018) *Architectural Ethnography*. TOTO.

11 / *Ibidem*, p.9.

12 / Daniels, Inge. (2008) "Japanese Homes Inside Out", *Home Cultures*, 5(2), p.117.

13 / La investigación de Inge Daniels está basada en múltiples trabajos etnográficos realizados en Japón durante diez años. Afirma que, aunque existen un gran número de estudios históricos fundamentales, así como de investigaciones sociológicas sobre las prácticas de consumo en el hogar



11. Split Machiya, Atelier Bow-Wow. Dibujo elaborado por el autor

2022 en la Universidad de Kioto, como investigador asociado invitado en el Laboratorio de Historia Arquitectónica, Teoría y Crítica dirigido por el profesor Thomas Daniell.

Referencias

- ALMAZÁN TOMÁS, David (2012) “Hacia la literatura japonesa por el camino del manga (y viceversa): La época de Botchan, de Jirō Taniguchi y Natsuo Sekikawa”, *Puertas a la lectura*, 24
- BENEDICT, Ruth (1935) *Patterns of culture*. London: Lund Humphries
- BENEDICT, Ruth (1946) *El crisantemo y la espada. Patrones de la cultura japonesa*. Traducido por Javier Alfaya. 3ª Ed, 2020. Madrid: Alianza.
- DANIELL, Thomas (2018) *An Anatomy of Influence*. Londres: Architectural Association.
- DANIELS, Inge (2008) “Japanese Homes Inside Out”, *Home Cultures*, 5(2)
- HILDNER, Claudia (2011) *Small houses : contemporary Japanese dwellings*. Basel: Birkhäuser.
- ISHIYAMA, Osamu (ed.) (2016) *Ikei kenchiku junrei [Peregrinaje hacia una arquitectura inusual]*. Tokio: Kokusho Publishing.
- KAIJIMA, Momoyo, STALDER, Laurent, y ISEKI, Yu (eds) (2018) *Architectural Ethnography*. TOTO.
- KOJIMA, Michihiro (ed.) (2014) “General Study of Rakuchu-Rakugai-Zu Byobu” [Paneles plegables con escenas de Kioto y sus alrededores], *Bulletin of the National Museum of Japanese History*, 180.
- MARGARET, Mead y MÉTRAUX, Rhoda (1953) *The Study of Culture at a Distance*. Nueva York: Berghan Books
- PRIETO CASTRO, Salvador (2021) “Esclusas en la ciudad. Encuentros entre la vivienda japonesa del siglo XXI y sus límites”, *VAD: veredes, arquitectura y divulgación*, 5
- RUIZ DE LA PUERTA, Félix y ESTRADA, Tatiana (1991) *Kikoo Mozuna: La arquitectura como símbolo*. Madrid: NEREA.
- TSUKAMOTO, Yoshiharu y KAIJIMA, Momoyo (2008) *Graphic anatomy Atelier Bow-Wow*. Tokio: Nobuyuki Endo
- TSUKAMOTO, Yuri. (2009) “Space of house & daily life story: Jutaku monogatari Moriyama-tei” [Espacio de la casa e historias de la vida cotidiana: Historia de la casa Moriyama], *Jutakutokushu*, 01
- YAMADA, Suzuko (2019) “Hitobito ga tsudou machikado no kitchin jitei no kitchin” [Una cocina en la esquina donde la gente se reúne, la cocina en tu propia vivienda], *Jutakutokushu*, 12

Artículo elaborado a partir de investigación financiada con Beca FIDAS de Investigación otorgada por el Colegio Oficial de Arquitectos de Sevilla y Fundación FIDAS.

11. Split Machiya, Atelier Bow-Wow. Drawing by autor

22 / Tsukamoto, Yoshiharu and Kaijima, Momoyo (2008) *Graphic anatomy Atelier Bow-Wow*. Tokyo: Nobuyuki Endo. p.5.
 23 / El artículo surge de un trabajo previo financiado por la beca FIDAS de Investigación otorgada por el Colegio Oficial de Arquitectos de Sevilla en el año 2021, y completado durante la estancia en 2022 en la Universidad de Kioto, como investigador asociado invitado en el Laboratorio de Historia Arquitectónica, Teoría y Crítica dirigido por el profesor Thomas Daniell.

References

- ALMAZÁN TOMÁS, David (2012) “Hacia la literatura japonesa por el camino del manga (y viceversa): La época de Botchan, de Jirō Taniguchi y Natsuo Sekikawa” [Towards Japanese Literature by way of Manga (and vice versa): The Age of Botchan by Jirō Taniguchi and Natsuo Sekikawa], *Puertas a la lectura*, 24,
- BENEDICT, Ruth (1935) *Patterns of culture*. London: Lund Humphries
- BENEDICT, Ruth (1946) *The Chrysanthemum and the Sword: Patterns of Japanese Culture*. Trans. by Javier Alfaya. 3ª Ed, 2020. Madrid: Alianza. p.20
- DANIELL, Thomas (2018) *An Anatomy of Influence*. London: Architectural Association.
- DANIELS, Inge (2008) “Japanese Homes Inside Out”, *Home Cultures*, 5(2)
- HILDNER, Claudia (2011) *Small houses : contemporary Japanese dwellings*. Basel: Birkhäuser.
- ISHIYAMA, Osamu (ed.) (2016) *Ikei kenchiku junrei [Abnormal Architecture Pilgrimage]*. Tokyo: Kokusho Publishing.
- KAIJIMA, Momoyo, STALDER, Laurent, and ISEKI, Yu (eds) (2018) *Architectural Ethnography*. TOTO.
- KOJIMA, Michihiro (ed.) (2014) “General Study of Rakuchu-Rakugai-Zu Byobu” [Paneles plegables con escenas de Kioto y sus alrededores], *Bulletin of the National Museum of Japanese History*, 180.
- MARGARET, Mead and MÉTRAUX, Rhoda (1953) *The Study of Culture at a Distance*. New York: Berghan Books
- PRIETO CASTRO, Salvador (2021) “Esclusas en la ciudad. Encuentros entre la vivienda japonesa del siglo XXI y sus límites” [City locks. Encounters between the Japanese house of 21st century and its boundaries], *VAD: veredes, arquitectura y divulgación*, 5
- RUIZ DE LA PUERTA, Félix and ESTRADA, Tatiana (1991) *Kikoo Mozuna: La arquitectura como símbolo [Kikoo Mozuna: Architecture as a Symbol]*. Madrid: NEREA.
- TSUKAMOTO, Yoshiharu and KAIJIMA, Momoyo (2008) *Graphic anatomy Atelier Bow-Wow*. Tokyo: Nobuyuki Endo
- TSUKAMOTO, Yuri. (2009) “Space of house & daily life story: Jutaku monogatari Moriyama-tei” [Space of house & daily life story: History of the Moriyama house], *Jutakutokushu*, 01
- YAMADA, Suzuko (2019) “Hitobito ga tsudou machikado no kitchin jitei no kitchin” [A kitchen in the corner where people gather, the kitchen in your own home], *Jutakutokushu*, 12

japonés, no se reconoce ningún estudio basado en un trabajo de campo etnográfico de larga duración dentro de los hogares japoneses urbanos contemporáneos.

14 / Hildner, Claudia (2011) *Small houses : contemporary Japanese dwellings*. Basel: Birkhäuser. p.26

15 / El término *machiya* se refiere a la casa tradicional urbana japonesa, situada habitualmente entremedianeras, que contiene una división entre el espacio de trabajo o comercio ligado a la calle, y la zona de la vivienda, situada en una parte más privada.

16 / El término *agarikamachi* se refiere al escalón, de gran altura, presente en el interior de los vestíbulos de acceso a la vivienda en Japón, donde se realiza el acto de descalzarse antes de pisar el interior de la casa.

17 / Daniels. “Japanese Homes Inside Out”, p.128.

18 / Kojima, Michihiro (ed.) (2014) “General Study of Rakuchu-Rakugai-Zu Byobu” [Paneles plegables con escenas de Kioto y sus alrededores], *Bulletin of the National Museum of Japanese History*, 180.

19 / Daniell, Thomas (2018) *An Anatomy of Influence*. Londres: Architectural Association. pp.189-203

20 / Ruiz de la Puerta, Félix and Estrada, Tatiana (1991) *Kikoo Mozuna: La arquitectura como símbolo*. Madrid: NEREA. p.30

21 / Ishiyama, Osamu (ed.) (2016) *Ikei kenchiku junrei [Peregrinaje hacia una arquitectura inusual]*. Tokio: Kokusho Publishing. p.300

22 / Tsukamoto, Yoshiharu y Kaijima, Momoyo (2008) *Graphic anatomy Atelier Bow-Wow*. Tokio: Nobuyuki Endo. p.5.

23 / El artículo surge de un trabajo previo financiado por la beca FIDAS de Investigación otorgada por el Colegio Oficial de Arquitectos de Sevilla en el año 2021, y completado durante la estancia en